2026/1954

2026.8.21.

Megállapodás levélváltás formájában az Európai Unió és a Pakisztáni Iszlám Köztársaság között az 1994. évi általános vám- és kereskedelmi egyezmény (GATT) XXVIII. cikke értelmében az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról

A. Az Európai Unió levele

Tisztelt Uram/Asszonyom!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok a Pakisztán és az Európai Unió (a továbbiakban: EU) között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalásokra, amelyek témája az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő vámkontingensekre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság EU-ból való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2 dokumentum útján közölt módosítása volt, a Felek megállapodnak abban, hogy a megbeszéléseket a következő alapon zárják le:

Pakisztán egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló EU-nak az említett listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, amelyek szerint az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló EU egy arányos mennyiség tekintetében vállal kötelezettséget, az Egyesült Királyság pedig a fennmaradó mennyiségre.

Az EU tudomásul veszi, hogy Pakisztán külön megbeszéléseket folytat az Egyesült Királysággal az EU eredeti vámkontingenseiből az Egyesült Királyság által átvett fennmaradó mennyiségről.

Azon vámkontingensek tekintetében, amelyek esetében Pakisztán az 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján konzultációs joggal rendelkezik, Pakisztán kinyilvánítja, hogy egyetért és elégedett a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerint javasolt arányos felosztással és az EU-nak a felosztás eredményeként az Egyesült Királyság kilépése utáni időszakra tett mennyiségi kötelezettségvállalásaival.

Ez a megállapodás nem befolyásolja az EU és a WTO más olyan tagjai közötti tárgyalásokat, amelyek az 1994. évi GATT XXVIII. cikke értelmében jogokkal rendelkeznek az érintett vámkontingensek tekintetében. Az EU vállalja, hogy amennyiben az említett tárgyalások következtében megváltoznának a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban meghatározott részesedések, konzultál Pakisztánnal.

Az EU megerősíti, hogy Pakisztán tárgyaláskezdeményezési joggal rendelkezik az előmunkált (barna) rizshez tartozó 1006 20 00 tarifacsoport tekintetében, amint azt az EU a 2013. június 19-i G/SECRET/18/Add.3 WTO-dokumentumban elismerte.

Az EU és Pakisztán értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárásáról. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

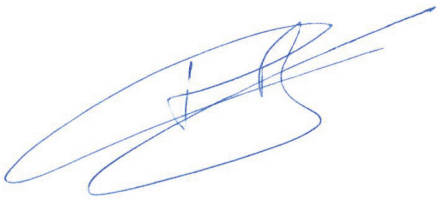
Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a fentiekkel.

Tisztelettel javaslom, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Ön Kormánya számára, ez a levél és az abban foglaltaknak az Ön részéről történő megerősítése együttesen alkossa az Európai Unió és a Pakisztáni Iszlám Állam között levélváltás formájában létrejövő megállapodást, többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában.

Kérem, Uram/Asszonyom, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. Pakisztán levele

Tisztelt Uram/Asszonyom!

Ezúton tisztelettel igazolom a mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok Pakisztán és az Európai Unió (a továbbiakban: EU) között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalásokra, amelyek témája az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő vámkontingensekre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság EU-ból való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2 dokumentum útján közölt módosítása volt, a Felek megállapodnak abban, hogy a megbeszéléseket a következő alapon zárják le:

Pakisztán egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló EU-nak az említett listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, amelyek szerint az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló EU egy arányos mennyiség tekintetében vállal kötelezettséget, az Egyesült Királyság pedig a fennmaradó mennyiségre.

Az EU tudomásul veszi, hogy Pakisztán külön megbeszéléseket folytat az Egyesült Királysággal az Európai Unió eredeti vámkontingenseiből az Egyesült Királyság által átvett fennmaradó mennyiségről.

Azon vámkontingensek tekintetében, amelyek esetében Pakisztán a 1994. évi GATT XXVIII. cikke alapján konzultációs joggal rendelkezik, Pakisztán kinyilvánítja, hogy egyetért és elégedett a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerint javasolt arányos felosztással és az EU-nak a felosztás eredményeként az Egyesült Királyság kilépése utáni időszakra tett mennyiségi kötelezettségvállalásaival.

Ez a megállapodás nem befolyásolja az EU és a WTO más olyan tagjai közötti tárgyalásokat, amelyek az 1994. évi GATT XXVIII. cikke értelmében jogokkal rendelkeznek az érintett vámkontingensek tekintetében. Az EU vállalja, hogy amennyiben az említett tárgyalások következtében megváltoznának a G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban meghatározott részesedések, konzultál Pakisztánnal.

Az EU megerősíti, hogy Pakisztán tárgyaláskezdeményezési joggal rendelkezik az előmunkált (barna) rizshez tartozó 1006 20 00 tarifacsoport tekintetében, amint azt az EU a 2013. június 19-i G/SECRET/18/Add.3 WTO-dokumentumban elismerte.

Az EU és Pakisztán értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárásáról. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a fentiekkel.

Tisztelettel javaslom, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Ön Kormánya számára, ez a levél és az abban foglaltaknak az Ön részéről történő megerősítése együttesen alkossa az Európai Unió és a Pakisztáni Iszlám Állam között levélváltás formájában létrejövő megállapodást, többek között az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában.”

Örömömre szolgál, hogy kifejezhetem kormányom egyetértését a fenti levéllel.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan